

Le cursus bilingue à la HEP-VS *Der bilinguale Kursus an der PH-VS*

La Haute Ecole pédagogique du Valais propose un cursus bilingue qui se réfère aux directives ci-dessous et qui délivre un diplôme bilingue d'enseignement dans les degrés 1H à 8H du degré primaire reconnu par la CDIP qui permet d'enseigner dans toute la Suisse, indifféremment de la zone linguistique ainsi que dans les classes bilingues de la scolarité primaire. Les directives suivantes s'appliquent au cursus bilingue :

Die Pädagogische Hochschule Wallis bietet einen bilingualen Kursus an, der sich an den nachstehenden Richtlinien orientiert und zu einem von der EDK anerkannten bilingualen Lehrdiplom für die Primarstufen 1H bis 8H führt. Dieses Diplom berechtigt zum Unterrichten in der gesamten Schweiz, unabhängig von der Sprachregion, sowie in bilingualen Primarschulklassen. Für den bilingualen Kursus gelten folgende Richtlinien:

I. Cadre Légal

I. Rechtsrahmen

[4.2-4217 Directive relative aux compétences en langues 2 et 3, à l'échange inter-site et au cursus bilingue dans la formation de Bachelor pour les degrés préscolaires et primaire](#)

[4.2-4217 Weisung betreffend die Kompetenzen in den Sprachen 2 und 3, die Austauschsemester und den bilingualen Kursus in der Bachelorausbildung für die Basis- und Primarstufe](#)

Art. 12

Définition

Definition

- 1) La HEP-VS peut offrir une formation bilingue et le diplôme délivré à l'issue de cette formation mentionne cette particularité.
- 1) *Die PH-VS kann einen bilingualen Kursus anbieten und das Diplom, das nach Abschluss dieser Ausbildung erteilt wird, enthält einen diesbezüglichen Vermerk.*

Art. 13

Accès à la formation

Zugang zur Ausbildung

- 1) La direction valide lors de l'admission le site d'inscription des candidats à la formation bilingue. La HEP-VS porte une attention particulière aux compétences langagières de ces étudiants.
- 1) *Die Direktion validiert bei der Aufnahme den Einschreibungsstandort für die bilinguale Ausbildung. Die PH-VS richtet ein besonderes Augenmerk auf die Sprachkompetenzen dieser Studierenden.*
- 2) L'accès à la formation bilingue est fonction du résultat d'un test de placement ou de l'obtention d'un certificat international en langue 2 de niveau C1. Le test de placement a lieu au plus tard avant le début du cinquième semestre.
- 2) *Der Zugang zur bilingualen Ausbildung ist abhängig vom Ergebnis eines Einstufungstests in der L2 oder dem Nachweis eines internationalen Zertifikats über ein Niveau C1 in der Sprache L2. Der Einstufungstest findet spätestens vor Beginn des fünften Semesters statt.*

Art. 14**Formation et évaluation***Ausbildung und Evaluation*

- 1) La formation bilingue s'effectue pour moitié dans la L2. Les compétences langagières en L2 sont alors identiques à celles attendues des étudiants de la L1.
 - 1) *Die bilinguale Ausbildung wird zur Hälfte in der L2 absolviert. Die Sprachkompetenzen in der L2 sind mit denjenigen identisch, die von den Studierenden in der L1 erwartet werden.*
 - 2) Les examens finaux pour l'obtention du diplôme bilingue se déroulent également dans la L2.
 - 2) *Die Abschlussprüfungen für den Erhalt des bilingualen Diploms finden ebenfalls in der L2 Sprache statt.*
 - 3) En cas d'échec à un examen final en raison d'un niveau de L2 insuffisant, l'étudiant passe sa deuxième session d'examen sur le site d'inscription. Dans ce cas, le diplôme délivré ne porte pas la mention « bilingue ».
 - 3) *Im Falle des Nichtbestehens bei einer Abschlussprüfung aufgrund eines ungenügenden Niveaus in der L2, legt der Studierende seine zweite Prüfungssession am Einschreibungsstandort ab. In diesem Fall enthält das erteilte Diplom keinen Vermerk «Bilinguale Ausbildung».*

Art. 15**Suivi des étudiants en cursus bilingue***Betreuung der Studierenden im bilingualen Kursus*

- 1) Les étudiants en cursus bilingue sont suivis individuellement par le responsable mobilité de la HEP-VS.
 - 1) *Die Studierenden im bilingualen Kursus werden individuell durch den Verantwortlichen für Mobilität der PH-VS betreut.*

II. Inscriptions**II. Einschreibungen**

Conformément au règlement, chaque étudiante et étudiant est astreint/-e à un examen de langue 1 qui atteste de la maîtrise de la langue orientée vers la future profession. Il est important que les étudiantes et étudiants du cursus bilingue s'inscrivent en principe sur le site de la langue qu'ils maîtrisent le mieux et terminent leur formation sur l'autre site.

Gemäss Reglement ist jede(r) Studierende(r) verpflichtet, eine Sprachprüfung in der Erstsprache abzulegen, die das Beherrschen der Sprache im Hinblick auf den zukünftigen Beruf bescheinigt. Es ist wichtig, dass die Studierenden des bilingualen Kursus sich in der Regel am Standort derjenigen Sprache einschreiben, die sie am besten beherrschen, und ihre Ausbildung am jeweils anderen Standort abschliessen.

L'inscription au cursus bilingue se fait au milieu du premier semestre et doit être confirmée au plus tard à la mi-avril lors du 4^{ème} semestre de formation. Toute inscription et question sont à adresser à mobility@hepvs.ch.

Die Anmeldung für den bilingualen Kursus erfolgt in der Mitte des ersten Semesters und muss spätestens Mitte April des 4. Semesters bestätigt werden. Alle Anmeldungen und Fragen sind an mobility@hepvs.ch zu richten.

III. Premier semestre d'échange : Accueil sur l'autre site

III. Erstes Austauschsemester: Aufnahme am anderen Standort

a. Choix du semestre d'échange

a. Wahl des Austauschsemesters

En règle générale, les étudiantes et étudiants qui se sont inscrit-e-s au cursus bilingue au premier semestre effectuent leur semestre d'échange au semestre 4, puis poursuivent et achèvent leur formation sur l'autre site durant les semestres 5 et 6. Toutefois, lorsque l'inscription au diplôme bilingue intervient à l'issue du premier semestre, le semestre d'échange peut être avancé aux semestres 2 ou 3.

In der Regel absolvieren Studierende, die sich im ersten Semester für den bilingualen Kursus eingeschrieben haben, ihr Austauschsemester im 4. Semester und setzen ihr Studium am anderen Standort im 5. und 6. Semester fort, um es dort abzuschliessen. Wenn die Einschreibung in den bilingualen Kursus jedoch erst nach dem ersten Semester erfolgt, kann das Austauschsemester auf das 2. oder 3. Semester vorverlegt werden.

b. Evaluation

b. Bewertung

Durant ce premier semestre d'échange, les étudiantes et étudiants bilingues sont évalué-e-s comme leurs camarades en échange.

Während dieses ersten Austauschsemesters werden Studierende im bilingualen Kursus wie ihre Austauschkommitonen bewertet.

- Les travaux écrits (dossiers, examens sur table) peuvent être rendus dans la langue 1 (L1).
- *Schriftliche Arbeiten (Hausarbeiten, schriftliche Prüfungen) können in der Erstsprache (L1) eingereicht werden.*
- Les oraux se font dans la langue 2.
- *Mündliche Prüfungen werden in der Zweitsprache (L2) durchgeführt.*
- Durant le stage, la planification est rendue dans la langue 2.
- *Während des Praktikums wird die Verlaufsplanung in der Zweitsprache (L2) verfasst.*
- Les analyses se font dans la langue 1.
- *Die Analysen werden in der Erstsprache (L1) verfasst.*
- Le stage d'échange (2, 3 ou 4) sera formatif, seuls les critères de base seront évalués de manière sommative.
- *Das Austauschpraktikum (2, 3 oder 4) wird formativ beurteilt. Nur die Basiskriterien werden summativ bewertet.*

IV. Thèmes 1.5, 8.1, 8.9, mentorat

IV. Themen 1.5, 8.1, 8.9, Mentorat

En règle générale, les étudiantes et étudiants du cursus bilingue suivent les cours 1.5, 8.1 et 8.9 sur leur site d'étude jusqu'au semestre 3. Dès le semestre 4, ces cours sont suivis sur le site d'échange. La personne responsable du cursus bilingue communique les changements et avise les enseignantes et enseignants concerné-e-s.

In der Regel besuchen Studierende des bilingualen Kursus die Lehrveranstaltungen 1.5, 8.1 und 8.9 bis zum 3. Semester an ihrem Studienstandort. Ab dem 4. Semester werden diese Lehrveranstaltungen am anderen Standort besucht. Die für den bilingualen Kursus verantwortliche Person kommuniziert die Änderungen und benachrichtigt die betroffenen Dozierenden.

Les étudiantes et étudiants en cursus bilingue s'annoncent auprès des enseignantes et enseignants concerné-e-s, en début de semestre, pour s'assurer que les changements ont bien été pris en considération.

Studierende im bilingualen Kursus melden sich zu Beginn des Semesters bei den betroffenen Dozierenden an, um sicherzustellen, dass die Änderungen berücksichtigt wurden.

Idéalement, les étudiantes et étudiants du cursus bilingue choisissent une directrice ou un directeur de mémoire (8.9) sur le site où ils finiront leurs études.

Im Idealfall wählen Studierende im bilingualen Kursus eine Betreuerin oder einen Betreuer für die Diplomarbeit (8.9) an dem Standort, an dem sie ihr Studium abschliessen werden.

IV. Semestres 5 et 6

V. Semester 5 und 6

a. Exigences dans la langue 2

a. Anforderungen in der Zweitsprache (L2)

Conformément à la directive susmentionnée (cf. 4.2-4217, Art. 13), les étudiantes et étudiants doivent avoir atteint le niveau C1 avant le début du semestre 5 pour continuer leur formation en cursus bilingue. Le délai de présentation du certificat de niveau C1 est fixé au 31 juillet précédant le début du 5^{ème} semestre.

Gemäss der oben genannten Weisung (cf. 4.2-4217, Art. 13) müssen die Studierenden vor Beginn des 5. Semesters das Niveau C1 erreicht haben, um ihre Ausbildung im bilingualen Kursus fortsetzen zu können. Die Frist für die Einreichung des C1-Zertifikats ist auf den 31. Juli vor Beginn des 5. Semesters festgelegt.

b. Evaluation

b. Bewertung

Les semestres 5 et 6 sont en principe évalués de la même façon pour les étudiantes et étudiants en cursus bilingue ou non. Les exigences correspondent à celles de l'autre site.

Die Semester 5 und 6 werden in der Regel für Studierende im bilingualen und für Studierende im nicht-bilingualen Kursus gleichermassen bewertet. Die Anforderungen entsprechen denen des anderen Studienstandorts.

En cas d'échec à un examen final en raison d'un niveau de L2 insuffisant, l'étudiante ou l'étudiant passe sa deuxième session d'examen sur le site d'inscription. Dans ce cas, le diplôme délivré ne porte pas la mention « bilingue » (cf. Art. 14).

Im Falle des Nichtbestehens bei einer Abschlussprüfung aufgrund eines ungenügenden Niveaus in der L2 absolviert die Studierende oder der Studierende ihre/seine zweite Prüfungssession am

Einschreibungsstandort. In diesem Fall enthält das erteilte Diplom keinen Vermerk «Bilinguale Ausbildung» (cf. Art. 14).

V. Subvention

VI. Subventionen

Les étudiantes et étudiants du cursus bilingue bénéficient d'un soutien financier de l'agence nationale Movetia pour chacun des stages qu'elles et qu'ils effectuent dans l'autre région linguistique. Cette aide a pour objectif de les encourager à loger sur place et à s'immerger dans l'autre culture et région linguistique.

Studierende im bilingualen Kursus erhalten Subventionen von der nationalen Agentur Movetia für jedes in der anderen Sprachregion absolvierte Praktikum. Diese Unterstützung zielt darauf ab, sie dazu zu ermutigen, vor Ort zu wohnen und in die andere Kultur und Sprachregion einzutauchen.